

出國報告（出國類別：其他(業務接洽)）

出訪日本名古屋進行推動
TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照
法規資料庫)執行及合作建立
TCUS(臺灣綜合大學)英文法規資料
庫

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心
姓名職稱：計畫主持人施慧玲中心主任
派赴國家：日本
出國時間：102年08月15日至08月18日
報告日期：103年01月07日

摘 要

2013 年 08 月 15 日至 08 月 18 日，前往日本名古屋進行發展研究 TCUS-RIBS 英文法規資料庫之建置並洽談締結更進一步的合作關係，本次出訪目的主要為 102 年第二次赴名古屋大學追蹤後續資料庫的進度會議，因應 TRIAD-X（跨大學合作翻譯資訊資料庫 / Translated Information Archiving Database for Cross-University Collaboration）的建置及 TCUS-RIBS 法規資訊雙語資料庫（Regulatory Information Bilingual System, 簡稱 TCUS-RIBS）之主要功能在提供 TCUS 四校法規及其相關資訊之聯合搜尋系統在本次出訪中確認建置的進度，進而逐步檢討及完成資料庫的建置。

目 次

一、目的	4
二、過程	5
三、心得	8
四、建議事項	9
五、攜回資料名稱及內容	9

一、目的

計畫目標之 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)計畫目標乃藉由法規英文化提升國際交流效能，目標項目可分類為(1) 統一編譯四校重點中英文法規、(2) 建立 user-friendly(使用者友善)之中英文法規資料庫、(3) 分享四校國際化資訊(含英文化法規)。

主題：在全球化資訊社會中，英文網站資訊之分享與流通重要度日益升高，各先進非英語系國家均以官方網站提供免費且便利之英譯法規網站，其中尤以日本法務省之日本法律翻譯系統(簡稱 JLT)最值得師法，JLT 網站乃委由附屬於名古屋大學之日本法律中心(簡稱 JaLII)研發及維護，本次出訪即為赴名古屋大學共同討論資料庫內容。

緣起：為能進行臺綜大四校英文法規英譯及整合作業進行，建立四校英文法規資料庫，針對四校進行英文法規英譯及整合作業流程並為能有效整合資源並永續經營，有必要建立起 TCUS(臺灣綜合大學)法規雙語資料庫。

預期效益或欲達成事項：資料庫之內容除各校法規目錄、全文及相關表單外，還可以涵蓋四校所分享之各項規範與相關資訊，伴隨使用者友善(user-friendly)的查詢系統，整合四校英文法規資料庫並提升品質，以利 TCUS(臺灣綜合大學)國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行。網站架構方面完成中/英文網站架構並移交電腦資訊組。法規方面：(1)法規編號：已編好前二組法規編號，目前由電腦資訊組修改編碼第三組的編碼方式。(2)法規英譯：A.完成第一批送翻 TCUS-RIBS 法規 16 部之翻譯，且校訂完成。B.翻譯 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)法規 46 部，已翻譯完成 4 部法規並進行校訂中。關鍵字方面已完成部分關鍵字揀選並合併，共 2611 個，並進行初步的校對。文件清單方面已完成重要度 3~5 的文件清單，並進行初步的校對。將 TCUS(臺灣綜合大學)法規 PDF 轉 word 檔，Enter 鍵格式處理掉(條文為單位)若有中英文法規新舊版本，請各校繳交最新版本或是一律由本校送翻譯；向各校要 5% 不能轉檔的法規文字檔。電腦資訊組工作項目預定達成有(1)網頁排版：將後端資料庫資料(法規、category)顯示在前端 HTML。(2)資料庫程式：撰寫 PHP 程式 將後端資料庫資料(法規、category)撈出給前端 HTML。(3) 關鍵字搜尋系統：已完成務處法規的對照，協助合併關鍵字。(4)資料庫建表與維護：架構資料庫相關執行流程、填入相關測試資料。

本次出訪目的主要為 102 年第二次赴名古屋大學追蹤後續資料庫的進度會議，因應 TRIAD-X (跨大學合作翻譯資訊資料庫 / Translated Information Archiving Database for Cross-University Collaboration) 的建置及 TCUS-RIBS 法規資訊雙語

資料庫 (Regulatory Information Bilingual System, 簡稱 TCUS-RIBS) 之主要功能在提供 TCUS 四校法規及其相關資訊之聯合搜尋系統在本次出訪中確認建置的進度，進而逐步檢討及完成資料庫的建置。

二、過程

出國期間行程表：

日期	時間	行程	備註
8/15 (週四)	12:00	桃園機場搭機	航班：國泰航空(CX 530) 8月15日(四) 1200 出發 桃園國際機場/第 航站
	15:45	抵達名古屋	中部國際機場/第 航站
	下午	準備會議資料，預定明後二日與名古屋大學進行會議 *與名古屋大學國際處晚餐餐敘	
8/16 (週五)	上午	議題 1：日本名古屋大學與國立中正大學對於臺灣綜合大學中英對照法規資料庫之大學相關法規分享 議題 2：日本名古屋大學與國立中正大學對於臺灣綜合大學中英對照法規資料庫之文件共享探討	
	下午	議題 3：檢核清單之確認討論	
8/17 (週六)	上午	議題 1：JaLII 對於臺灣綜合大學中英對照法規資料庫之科學技術的支援討論	
	下午	議題 2：標準翻譯辭典之分享	
8/18 (週日)	上午	共同研究議題討論	
	17:00	搭機返回	航班：國泰航空(CX 531) 8月18日(日) 1700 出發 中部國際機場/第 航站
	19:05	抵達桃園機場	桃園國際機場/第 航站

參訪單位：日本名古屋大學

考察單位介紹：名古屋大學日本法律信息研究中心由名古屋大學法律系松浦好治教授主持，由法律專業及資訊科學專業團隊共同組成，自 2008 年成立，在基礎研究方面著力甚深，研究方面不僅為能以多語訊息提供日本法律訊息，此外並透過國際合作方式增進國際間的相互理解進而做出貢獻，未來可以有效而靈活地共享大量法律資訊的基礎研究。

訪問過程及考察經過：

訪問過程主要在開會共同探討資料庫議題，8 月 15 日下午抵達名古屋，準備第二天及第三天開會用資料；8 月 16 日進行一天的資料庫會議，分別就資料庫法規及文件共享方面交換意見，下午對於資料庫檢核清單進行再度確認及討論；8 月 17 日研討日本法律資訊中心可以給予之科學技術的支援探討，下午分享標準翻譯辭典的建置過程，8 月 18 日各方就目前現況與進度進行報告，討論與改進解決問題探討，上午繼續與名古屋大學討論雙方之後的合作方向，與日本法律資訊中心增田主任、松浦教授等與會者共同開會討論。

考察成果及後續辦理或推動事項：

此次考察的成果為在 **Keyword in Context Search**(關鍵字查詢)的介面中，點選 **Keyword-in-Context Search** (簡稱 KWIC) 即可以特定關鍵字查尋名古屋大學法規。例如：輸入“violation”則進入下列頁面，羅列所有包含“violation”的法規條文，並可向右對照其日文原文，點選其中一項即在頁面下方出現該條文之中英對照全文。以及在跨校搜尋的介面中，比如說：查尋者欲對照「中正大學」與「成功大學」或與「名古屋大學」兩校法規中與“University”相關之條文內容，其查詢方法為：在左上方 **Keyword** 欄位輸入 **University**，**Corpus** 欄位選擇「中正大學」，右上方 **Corpus** 欄位選擇「成功大學」或「名古屋大學」，搜尋結果即為兩校相關法規條文。在幫助法規資料庫在建置上可以更有效率；後續將繼續推動辦理法規資料庫的建置作業。

在網站架構方面預定完成中/英文網站架構；法規方面預定完成法規編號、法規編碼的完成、法規英譯的部分後續預定完成第一批送翻 TCUS-RIBS 法規 16 部之翻譯，且後續完成校訂，持續翻譯 TCUS-RIBS 法規 46 部，已翻譯完成 8 部持續進行校訂中，條列教育部母法與重要法規(確認有沒有英文版本/排重要性)，有英譯的部分開始揀選關鍵字，關鍵字預定完成揀選並合併共 2611 個，並進行初步的校對。文件清單方面後續挑選重要度 5 之文件，並修改為英文格式，檢查所有中、英文版本法規是否更新，及整理出中、英文版本，有落差的部分製作成表格，後續建議各校要補齊或者由本校送翻。網頁排版上將法規與搜尋結果分

類顯示於網頁上。資料庫程式方面將所有學校的法規及連結撈出存成資料結構給 HTML 使前端易於顯示。使關鍵字搜尋系統串接、關鍵字搜尋系統上系統功能的實作，資料內容實裝測試。

考察詳細內容說明：

考察重點第一項為討論各大學間法律資訊的傳播、翻譯環境的支援、對於大學各類文件翻譯上的一致度，以及翻譯品質程度上的提升，翻譯者透過系統確認翻譯格式的正確度，使用者透過系統可以下載使用翻譯完成的資料，討論資料庫系統運作系統的雙語翻譯功能，以及管理資料庫端的存取資料的管理、使用者管理、備份功能、信箱管理功能等。

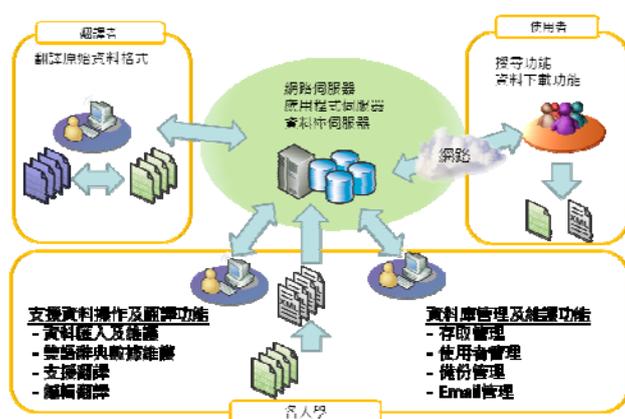
TCUS 在建立四校共享之中英對照法規資料庫時，若能參考或借用 NUTRIAD 資訊分享系統之理念與技術，並配合各校需求開發資訊分享系統以及使用者友善之資料庫，即可藉由共用之翻譯工具及技術，整合四校英文法規並提升品質，以利 TCUS 國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行，並對於建立 TCUS 國際友善校園有所貢獻。

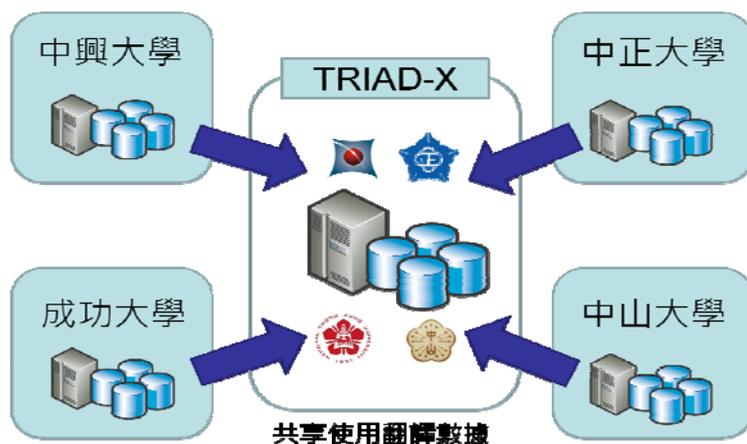
本次會議主要在討論如何參考日本法務省 JLT 以及名古屋大學 NUTRIAD 與 TRIAD-X 之主要功能，模擬 TRIAD-X 及 TCUS-RIBS 法規資訊雙語資料庫：

1. TRIAD-X

TRIAD-X (跨大學合作翻譯資訊資料庫 / Translated Information Archiving Database for Cross-University Collaboration) 乃由名古屋大學 (JaLII) 研發之雙語資料庫系統，功能在於使各大學分享英譯資訊，諸如法規、政策、入學指南等。該系統具有搜索、下載及資料管理功能，接受以 MS-Word 格式的文件匯入資料庫，並發布於網絡。該系統使用戶能夠統一各校關鍵字英譯字典，藉此檢查各校法規英譯的一致性並比較各大學間的法規，而公佈在 TRIAD 系統的資料，能同步更新於參與 TRIAD-X 的各大學。

TCUS 若引進 TRIAD-X 機制，不僅可分享四校資訊，也可與日本名校資訊共通。將來 TCUS 四校可在分工合作的基礎上，共同改善英文法規品質，並同時提升國際交流機能。最後雙方再次確認後續合作範圍。





三、心得

TCUS(臺灣綜合大學)在建立四校共享之中英對照法規資料庫時，在經過數次的會議的討論結果之下，已預定好往後各次的會議日期，在每一次會議逐步完成進度確認工作檢討，並配合各校需求開發資訊分享系統以及使用者友善之資料庫，即可藉由共用之翻譯工具及技術，整合四校英文法規並提升品質，在每一次協調與會的當中，朝向建置完成的目標邁進。

TCUS 法規資訊雙語資料庫 (Regulatory Information Bilingual System, 簡稱 TCUS-RIBS) 之主要功能在提供 TCUS 四校法規及其相關資訊之聯合搜尋系統。其第一階段任務在整合四校雙語資訊並建立統一英文關鍵字查尋系統；第二階段主要工作為提昇四校雙語法規及國際交流相關資訊之英譯品質與數量；第三階段則在建立跨校及跨國合作共享資訊平台。

本次會議主要在討論及參考日本法務省 JLT 以及名古屋大學 NUTRIAD 與 TRIAD-X 之主要功能，模擬 TRIAD-X 及 TCUS-RIBS 法規資訊雙語資料庫：

1. TRIAD-X

TRIAD-X (跨大學合作翻譯資訊資料庫 / Translated Information Archiving Database for Cross-University Collaboration) 乃由名古屋大學 (JaLII) 研發之雙語資料庫系統，功能在於使各大學分享英譯資訊，諸如法規、政策、入學指南等。該系統具有搜索、下載及資料管理功能，接受以 MS-Word 格式的文件匯入資料庫，並發布於網絡。該系統使用戶能夠統一各校關鍵字英譯字典，藉此檢查各校法規英譯的一致性並比較各大學間的法規，而公佈在 TRIAD 系統的資料，能同步更新於參與 TRIAD-X 的各大學。

2. TCUS-RIBS 法規資訊雙語資料庫

TCUS 法規資訊雙語資料庫 (Regulatory Information Bilingual System, 簡稱 TCUS-RIBS) 之主要功能在提供 TCUS 四校法規及其相關資訊之聯合搜尋系統。其第一階段任務在整合四校雙語資訊並建立統一英文關鍵字查尋系統；第二階段主要工作為提昇四校雙語法規及國際交流相關資訊之英譯品質與數量；第三階段

則在建立跨校及跨國合作共享資訊平台。

以上 2 項系統簡介是本次出訪的重點內容之一，希望可以幫助於 TCUS 國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行，並對於建立 TCUS 國際友善校園有所貢獻。

四、建議事項

承續上一次五月底在名古屋的會議相同，在建置法規資料庫方面：

一、建議多方面與資訊科學領域進行合作，加強使用者在應用上的強化功能。目前已經建置到一定的測試階段，較五月份時已完成更多資料，我們還可以除了現有規劃的內容架構外，未來完成測試後可以再加強進一步修正調整使用上功能的便利程度。

二、將來法規資料庫建設完成後，對於外籍人士或外國學生對於各校法規的查詢上及國內外法律工作的查詢上會有很大的助益，不但在中/英文的介面可以使用，未來對於各國的律師瞭解台灣法規相關資料時也會有幫助，所以也建議可以結合律師的專業，幫忙資料庫及網頁的架設更加符合使用者的需求。

三、目前在資源有限的情況下，建議可以增加法規資料庫建置各項資源的協助。

五、攜回資料名稱及內容

1. 2013Nagoya-CCU MOU for legal information.doc
2. NUTRIAD_data 重點標示(amy).xlsx
3. TCUS-RIBS ABOUT US.doc
4. 臺綜大系統工作圈報表.doc